

Адриан Барентсен
Амстердамский университет
a.barentsen@xs4all.nl

Adrian Barentsen
University of Amsterdam
a.barentsen@xs4all.nl

КОНКУРЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗАМИ ПРЕРЫВАЮЩЕГО СЛЕДОВАНИЯ В ЗАПАДНОСЛАВЯНСКИХ, БОЛГАРСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ *

COMPETITION BETWEEN CONJUNCTIONS OF INTERRUPTING POSTERIORITY IN WEST SLAVIC, BULGARIAN AND UKRAINIAN

В статье рассматриваются различия в распределении союзов прерывающего следования в оригинальных английских текстах и их переводах на нидерландский, русский, украинский, польский, чешский, словацкий, сербский и болгарский языки. Результаты представлены в таблице и схеме. Некоторые наиболее заметные различия между разными группами снабжены комментарием.

Ключевые слова: таксис, союзы, прерывающее следование, сравнительный анализ.

The paper examines the differences in distribution of conjunctions of interrupting posteriority in original English texts and their translations into Dutch, Russian, Ukrainian, Polish, Czech, Slovak, Serbian and Bulgarian. The results are presented in a table and a diagram. Some of the most noticeable differences between the examined languages are commented on.

Keywords: taxis, conjunctions, interrupting posteriority, comparative analysis.

* Настоящая статья основана на докладе, прочитанном на 47-м заседании Грамматической комиссии МКС, 12–14 сентября 2024 года в Белграде. Благодарю участников заседания за полезные замечания и предоставление дополнительного материала и литературы. Также выражаю благодарность за ценные замечания анонимному рецензенту первого варианта статьи и моим амстердамским коллегам, особенно Яннеке Калсбеек.

1. Введение

В функционировании языка важную роль играет функционально-семантическая категория *Таксис*: различные средства выражения отношений ситуаций во времени. По инициативе В. С. Храковского таксису посвящены две коллективные монографии, в которых описываются эти средства в различных языках: *Типология таксисных конструкций* (ТТ 2009 — английский перевод: ТТ 2016) и *Таксис в славянских языках, типологический анализ* (ТС 2024). В этих работах таксис определяется следующим образом:

Функционально-семантическая категория, которая реализуется в би-пропозитивных [...] конструкциях, где различными грамматическими средствами маркируется временная локализация (одновременность/неодновременность: предшествование, следование) одной ситуации P_1 относительно другой ситуации P_2 , чья временная локализация характеризуется относительно времени речи (ТТ 2009: 20).

В славянских языках центральными средствами выражения таксиса являются союзы¹. Именно поэтому в (ТС 2024) значительное место отводится функционированию этих таксисных союзов. Сравнительно большое внимание при этом уделяется союзам *прерывающего следования*. Следующий пример конструкции с таким союзом, приведенный В. С. Храковским, можно считать прототипическим:

(1) Петя делал уроки, **пока не** пришла Маша (ТТ 2009: 31)².

Здесь «ситуация главной части перестает иметь место под воздействием ситуации зависимой части».

Бросается в глаза, что в зависимой части русских примеров такого типа присутствует отрицательная частица *не*, хотя само действие в ней, как правило, не отрицается. Это случаи так называемого «эксплетивного отрицания», и на практике можно говорить о «союзе *пока не*» несмотря на то, что частица *не* не обязательно всегда следует непосредственно за словом *пока*, а в чешском и словацком языках она даже пишется слитно с глаголом³.

Важно отметить, что союзы типа *пока не* представлены во всех славянских языках, как показывают следующие примеры из параллельных переводов известной книги Льюиса Кэрролла *Алиса в стране чудес*⁴:

¹ В таких случаях P_1 — это ситуация зависимой части сложного предложения, а P_2 — ситуация главной части.

² Выделение слов в этом примере наше.

³ Более подробно об эксплетивном отрицании см. (Поповић 2023).

⁴ Примеры для настоящей статьи взяты из нашего параллельного корпуса ASPAC. Сведения об этом корпусе доступны по адресу: <https://doi.org/10.21942/uva.23044883>. При наличии в корпусе разных переводов какого-либо текста на один и тот же язык, в конце примера указан код перевода, из которого он взят.

(1) Lewis Carroll: *Alice in Wonderland*⁵

Английский	[Alice was more and more puzzled, but she thought] there was <u>no use</u> in saying anything more <i>till</i> the Pigeon <i>had finished</i> .
Русский	[...] <u>нет смысла</u> что-либо говорить, пока Голубка не закончит (R_Nes).
Белорусский	[...] варта памаўчаць, пакуль Галуба ня скончыць наракаць.
Украинский	[...] вирішила <u>не</u> озиватися, поки Горлиця не виговориться (Uk_Kor).
Польский	[...] <u>nie ma sensu</u> się więcej odzywać, póki Gołąb się nie wygada (P_Sti).
Чешский	[...] zdálo se jí marné něco říkat, dokud Holubice nedomluví .
Словацкий	[...] nemá zmysel miešať sa do toho, kým Holubica neskončí .
Словенский	[...] da se ji <u>ne splača</u> še kaj reči, dokler Golobica ne konča .
Хорватский	[...] da je bolje šutjeti dokle golubica ne svrši (Hr_Jur).
Сербский	[...] да <u>нема никаква смисла</u> да каже било шта док Грлица не доврши (Sb_Sem).
Македонский	[...] дека е поарно ако <u>не рече ништо</u> додока Гулабот не се доис-каже докрај.
Болгарский	[...] че <u>няма смисъл</u> да задава въпроси, докато Гълъбицата не се успокои (Bg_Ch).

Необходимо отметить, что в ряде языков существует явная «конкуренция» между указанными составными союзами и союзами без отрицательной частицы. См. следующие примеры:

(2) Mark Twain: *The Adventures of Tom Sawyer*

Английский	Tom whooped until he was hoarse, but it was of no use.
Русский	Том кричал, пока не охрип , но никто не откликался.
Украинский 1	Том кричав, поки не охрип , але ніхто не відгукнувся (Uk_Kor).
Украинский 2	Том кричав, аж поки захрип , та все було марно (Uk_Mit) ⁶ .
Чешский	Tom řval, až ochraptěl , avšak marně (Cz_Koh).

⁵ Отметим, что здесь в большинстве случаев главная часть предложения также содержит отрицание. Как указано ниже в разделе 4, этот фактор сильно способствует выбору отрицательной конструкции в зависимой части. По всей вероятности, конструкция с эксплетивным отрицанием возникла именно в таких условиях. Выяснение этого вопроса требует изучения исторического материала.

⁶ Слово *аж* в этом примере не является союзом, но выполняет подчеркивающую функцию, соответствующую примерно русскому сочетанию *до тех пор*, которое нередко предшествует союзу *пока не*.

Этот пример показывает, что в украинском языке отрицательная частица может опускаться, в то время как в чешском употребляется совсем другое слово — *až*. Подобное слово со сравнимым значением встречается также в польском и словацком языках. Этим отличаются западнославянские языки от славянских языков других групп. Для последних характерно как раз опускание отрицательной частицы. Это регулярно представлено не только в украинском, но и в болгарском языке. См. следующие примеры:

(3) Mark Twain: *The Adventures of Tom Sawyer*⁷

Английский	TOM dodged hither and thither through lanes until he was well out of the track of returning scholars [...]
Русский	Том пробирался переулками, пока не очутился вне путей возвращения школьников [...] (R_Eng).
Польский 1	Tomek w ponurym nastroju kluczył alejkami tu i tam, dopóki nie zszedł ze szlaku, którym wracali uczniowie [...] (P_K&D).
Польский 2	Tomek waleśał się tam i sam po zaułkach, aż wreszcie znalazł się poza zwykłą drogą uczniów [...] (P_Tar) ⁸ .
Чешский	Tom prokroutil se sem a tam uličkami, až se dostal z dohledu scházejících se školáků [...] (Cz_Koh).
Словацкий	Tom sa prepletal sem a tam uličkami, až sa dostal z dohľadu školákov vracajúcich sa k odpoľudňajšiemu vyučovaniu [...]
Болгарский	Том лъкатушеше из уличките, докато най-сетне се озова далече от пътя, по който учениците минаваха на връщане за училище [...]

Приведенные в примерах (2) и (3) альтернативные параллельные украинские и польские варианты, несомненно, семантически близки. То же самое мы видим в следующих параллельных переводах на болгарский:

(4) Михаил Булгаков: *Мастер и Маргарита*⁹

Русский	Тогда он вошел в воду и пробирался некоторое время по воде, пока не увидел вдали силуэты двух лошадей и человека возле них.
Болгарский 1	Тогава нагази и известно време вървя през водата, докато в далечината не видя силуетите на два коня и човек до тях (Bg_Bal).
Болгарский 2	Тогава нагази и известно време вървя във водата, докато <i>различи</i> в далечината силуетите на два коня и човек до тях (Bg_Min).

⁷ В обоих имеющихся у нас украинских переводах употребляется *поки не*.

⁸ В этом примере союз *až* сочетается с наречием *wreszcie* ‘наконец’. Подобные случаи встречаются нередко. См. также болгарский перевод, где употребляется наречие *най-сетне* со сравнительным значением.

⁹ В имеющихся у нас переводах этого текста на украинский и на западнославянские языки употребляются только союзы типа *пока не*.

Однако между ними все же существуют тонкие семантические различия. В работе (Барентсен 2006: 78–79) сделана попытка сформулировать различия между польскими союзами *(do)póki nie* и *aż* следующим образом:

(do)póki nie указывает на то, что была/есть ситуация главной части и/но это кончилось/кончится тем, что возникла/возникнет ситуация зависимой части.

aż указывает на то, что была/есть ситуация главной части и/но тогда/потом (наконец/вдруг) возникла/возникнет ситуация зависимой части.

Это сводится к различию в перспективе: в первом случае внимание концентрируется на прекращении ситуации главной части, а во втором на возникновении ситуации зависимой части¹⁰.

В настоящей статье мы не входим в проблематику выявления и определения семантических признаков, различающих данные две конструкции. Оставляем в стороне также вопрос о статусе других формальных различий, встречающихся в текстах. В русском языке, например, помимо *пока* встречаются варианты *покуда(ов)а*, *покамест(а)*, *покаместь*. Сравнимые варианты есть и в других языках. Они различаются только стилистически. Поэтому мы объединяем эти союзы в одну группу. Таким образом исследование концентрируется на противопоставлении следующих двух групп формальных средств:

	Негативный тип		Позитивный тип
Польский:	<i>(do)póki nie</i>	–	<i>aż</i>
Чешский:	<i>dokud ne</i>	–	<i>až</i>
Словацкий:	<i>(po)kým / dokiaľ ne</i>	–	<i>až</i> или <i>(po)kým</i>
Украинский:	<i>поки/доки не</i>	–	<i>поки/доки</i>
Болгарский:	<i>докато/додето не</i>	–	<i>докато/додето</i>

Такие пары рассматриваются в соответствующих главах работы (ТС 2024). В них отмечено существование данного различия, но мало сказано об относительной частотности этих типов в текстах. Цель настоящей статьи заключается именно в том, чтобы дать некоторые объективные сведения о различиях во встречаемости обоих типов.

¹⁰ О союзе *aż* см. также следующие работы: (Ampel 1975b), (Grochowski 2007). Для более подробного обсуждения возможных семантических различий между союзами обоих типов см. работу (Барентсен 2012).

2. Материал исследования

Исследование основывается на материале нашего параллельного корпуса ASPAC. Для сравнения встречаемости указанных выше вариантов в славянских языках необходимо иметь определенную основу вне славянских языков. Для этого были выбраны примеры с союзами *till* и *until* из ряда оригинальных английских текстов. Эти примеры сравнивались с их переводами на (мой родной) нидерландский язык и на семь славянских языков.

Сравнение английского материала с материалом другого германского языка нам показалось полезным для получения впечатления о степени таких различий внутри другой языковой группы. Внутри славянской группы наряду с языками, в которых существует вышеуказанное противопоставление, мы выбрали также два языка, в которых такое противопоставление фактически отсутствует: русский язык из восточнославянской группы и сербский язык из южнославянской. Таким образом, в статье не рассматривается материал белорусского, словенского, хорватского и македонского языков.

Предварительное сравнение русских и белорусских параллельных текстов показало, что в плане выражения данного таксисного значения белорусский и русский языки очень близки. Насколько нам известно, такая близость наблюдается также между южнославянскими языками (за исключением болгарского, который именно поэтому рассматривается в настоящей статье). Однако это, конечно, следовало бы проверить на более обширном материале.

Список использованных текстов на английском языке в порядке их появления¹¹:

Автор и название	Количество слов
Lewis Carroll: <i>Alice in Wonderland</i> (1865)	25.708
Mark Twain: <i>The Adventures of Tom Sawyer</i> (1876)	71.691
Joseph Conrad: <i>Lord Jim</i> (1900)	132.969
Arthur Conan Doyle: <i>The Hound of the Baskervilles</i> (1902)	59.443
John Steinbeck: <i>The Grapes of Wrath</i> (1939)	180.577
Dan Brown: <i>The Da Vinci Code</i> (2003)	140.003
Yuval Noah Harari: <i>Sapiens</i> (Heb: 2011) (E: 2014)	135.325
Итого	745.716 (около 2.5 тыс. стр.)

¹¹ Некоторые тексты являются довольно старыми. Факт употребления таких текстов не является идеальным. Но есть и некоторое преимущество: они нередко переводятся заново. Такие альтернативные переводы имеются в нашем корпусе. Этот материал может дать ценную информацию еще и о влиянии личного стиля переводчиков.

3. Обзор количественных данных о распределении рассматриваемых союзов

В английской части нашего материала найдены 373 примера союзов прекращающего следования: союз *until* встречается 219 раз, а союз *till* — 154 раза¹².

Количественные данные в указанных выше переводах приводятся в следующей таблице¹³:

	Не соответствует англ. <i>till/until</i>	Соответствует англ. <i>till/until</i>	Другой тип следования ¹⁴
Нидерландский <i>tot(dat)</i>	72	260	6
Русский <i>пока не</i>	28	158	
Русский <i>пока</i>	6	11	
Украинский <i>поки / доки не</i>	10	153	
Украинский <i>поки/доки</i>	9	54	2
Словацкий <i>(po)kým / dokiaľ ne</i>	19	136	
Словацкий <i>(po)kým</i>		16	4
Словацкий <i>až</i>	6	96	
Польский <i>(do)póki nie</i>	12	93	
Польский <i>dopóki</i>		2 ¹⁵	
Польский <i>až</i>	13	111	

¹² Оба слова употребляются также как предлоги. Если существительное обозначает событие, как, например, в сочетании *till nightfall*, то это может быть переведено придаточным предложением, как в одном из русских переводов романа Марка Твена (R_Eng): *пока не стемнело*. Такие случаи в подсчетах для английского языка не учитываются, а в подсчетах их переводов они трактуются как несоответствующие.

¹³ При анализе всех языков мы использовали при возможности два или больше параллельных переводов одного текста. Приведенные здесь цифры обозначают среднее количество. Порядок языков в схеме мотивирован главным образом количеством употреблений ограничительных союзов типа *пока* без отрицания. Поэтому здесь словацкий язык помещен между украинским и польским. Положение болгарского языка в конце таблицы маркирует особое положение его среди южнославянских языков (в плане изучаемых здесь вопросов).

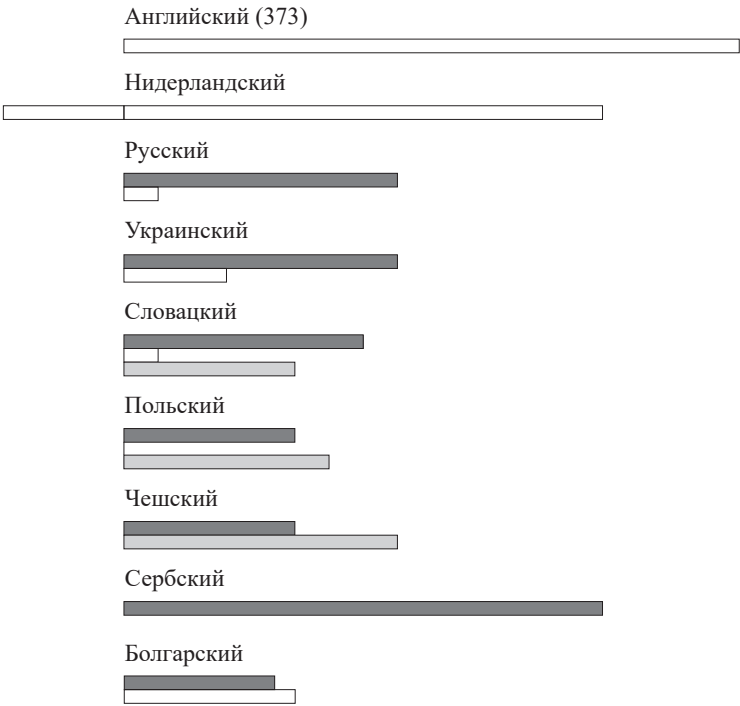
¹⁴ В английском языке это обычно *before* или *by the time that*. В настоящий момент данные об этом типе еще недостаточно проверены. Не исключаем, что здесь могут быть некоторые неточности. Но, во всяком случае, можно утверждать, что в славянских языках такие случаи встречаются редко. Однако в нидерландском языке специализированный союз не-прерывающего следования *voor(dat)* 'прежде чем' при переводе английского *till/until* встречается достаточно регулярно, если главная часть предложения имеет отрицательный смысл. (Это происходит не только при наличии отрицательной частицы, но также при глаголах с ингерентным негативным значением, как, например, у глагола *refuse* 'отказаться'). О влиянии отрицательности в главной части см. ниже пример (5) и комментариев к нему.

¹⁵ Интересно отметить, что в обоих случаях (в разных текстах) в зависимой части использован глагол *starczyć* 'оказаться достаточным'.

	Не соответствует англ. <i>till/until</i>	Соответствует англ. <i>till/until</i>	Другой тип следования ¹⁴
Чешский <i>dokud ne</i>	9	99	
Чешский <i>až</i>	29	172	
Сербский <i>док(ле) не</i>	22	265	1
Сербский <i>док</i>	5	9	1
Болгарский <i>докато/додето не</i>	3	80	
Болгарский <i>докато/додето</i>	3	88	

Приведенные данные показывают, что между рассматриваемыми здесь языками существуют весьма значительные различия. Эти отношения для наглядности отображены графически на схеме, приведенной ниже. Темным цветом обозначено количество случаев с отрицательно оформленным союзом (типа русского *пока не*); белым — с союзом без отрицательной частицы (типа *пока*), серым — с союзом *až/až*.

Схема количественных соответствий¹⁶



¹⁶ По техническим причинам количество несоответствий изображено здесь только для нидерландского языка. У русского и словацкого языков соотношение между белыми колонками изображено не совсем точно (из-за малого количества примеров данного типа).

Из-за ограниченного пространства на книжной странице указаны лишь случаи, в которых количество употреблений больше 10.

В общем, как нам кажется, эта схема хорошо отражает значительные различия между исследуемыми языками.

4. Комментарий к схеме

Схема показывает, что нидерландский язык по общей употребительности данных союзов лишь несколько уступает английскому. Такое несоответствие до определенной степени объясняется разной трактовкой предложений с отрицательным значением в главной части. В таких случаях в английском языке часто употребляется *till/until*, в то время как в нидерландском намного чаще выбирается не *tot(dat)*, а другой тип союза следования: *voor(dat)* ‘прежде чем’. Как показывает следующий пример, такой выбор иногда представлен и в славянских языках. (Данное явление требует отдельного детального исследования.)¹⁷

(5) Lewis Carroll: *Alice in Wonderland*

Английский	It was so large a house, that she did <u>not</u> like to go nearer till she had nibbled some more of the left-hand bit of mushroom [...]
Нидерландский	Het was zo'n groot huis_dat ze <u>niet</u> dichterbij durfde komen voor ze iets van het stukje van de paddestoel [...] had afgeknabbeld (D_Jon).
Русский ¹⁸	Дом был так велик, что она <u>не</u> решилась подойти, раньше чем не откусила кусочек от левого ломтика гриба (R_Nab) ¹⁹ .
Польский	Dom był tak wielki, że <u>nie</u> chciała podejść bliżej, zanim nie odgryzie kawałka grzyba [...] (P_Slo).
Сербский	Kuћа je bila toliko velika, da se Алиса <u>није</u> усудила да приђе ближе пре него што је појела комадић печурке [...] (Sb_Sem) ²⁰ .

Отметим также, что количество несоответствующих случаев в нидерландском языке довольно велико (заметно больше, чем в рассмотренных переводах на славянские языки, см. таблицу). В ряде случаев такие несоответствия между английским и нидерландским языками объясняются

¹⁷ Ср. с примером (1), где все славянские языки выбрали союз типа *пока не*. И в этом случае оба нидерландских переводчика выбрали не *tot(dat)*, а именно *voor*.
¹⁸ В двух других русских переводах (R_Kon и R_Nes) использовано *пока не*.
¹⁹ В этом переводе Набокова на некоторое смещение союзов *пока не* и *раньше чем* указывает необычное наличие эксплетивного отрицания при союзе *раньше чем*. Интересно отметить, что то же самое наблюдается в польском переводе. Это явление отмечено в (ТС 2024-1: 578). Следует отметить, что частица *nie* изредка появляется даже после союза *aż*. Благодарю коллегу Магдалену Данелевичову за это наблюдение и предоставление примеров из Польского национального корпуса.
²⁰ В использованных двух сербских переводах был сделан одинаковый выбор.

тем, что в английском оригинале употреблен глагол, допускающий другую конструкцию. Это нередко наблюдается при глаголах ожидания, см.: *They waited for her to come back*. В нидерландском языке в таких случаях употребляется придаточное предложение. Как правило, то же самое наблюдается и в славянских языках, но в них нередко встречаются и другие союзы. Это связано с тем, что при глаголах ожидания не всегда ясно различие между конструкциями с обстоятельственным значением (*ждал до каких пор?*) и с объектным значением (*ждал чего?*) Ср. следующие примеры из переводов на славянские языки²¹. Из них только болгарский вариант близок к английской конструкции.

(6) John Steinbeck: *The Grapes of Wrath*

Английский	They waited for her to come back [...]
Нидерландский	Ze wachtten tot ze terugkwam [...]
Русский	Все ждали, когда мать выйдет [...]
Белорусский	Усе чакалі, калі маці выйдзе [...]
Украинский	Інші чекали, коли мати вийде [...]
Польский	Czekali, aż nadejdzie z powrotem [...]
Чешский	Čekali, až se vrátí z powrotem [...]
Словацкий	Vyčkali, kým sa nevráti [...] ²²
Сербский	Sačekali su dok se ona vrátila [...]
Болгарский	Всички чакаха майката да се появи [...]

Другой причиной несоответствия с английским может быть то, что в английском языке, как нам кажется, номинальные конструкции встречаются чаще, чем в нидерландском. Отметим, что и славянские языки в таких случаях часто предпочитают конструкцию с придаточным предложением²³.

²¹ См. ниже также комментарий к примеру (10). Об особенностях глаголов ожидания в русском языке см. (Барентсен 1980) и (Барентсен 1998).

²² Ср. этот словацкий пример со словацким вариантом без отрицания в примере (10), приведенном ниже. Похоже на то, что в словацком языке при данном сочетании видовременных форм предпочтителен союз *kým ne*. Это одна из особенностей конструкций с глаголами ожидания, требующих отдельного исследования. Благодарю мою амстердамскую коллегу Паулину Киселицу, носителя словацкого языка, за консультацию.

²³ Исключением, пожалуй, мог бы быть польский язык, где номинальные конструкции достаточно частотны. Но как раз в польском переводе в примере (7) выбрано все же придаточное предложение. (Возможно, здесь играет роль то, что сочетание *until further notice* в английском языке имеет идиоматический характер.)

(7) Dan Brown: *The Da Vinci Code*

Английский	They asked me to park in front of the terminal and keep everyone onboard until further notice .
Нидерландский	Ze hebben me gevraagd voor de terminal te parkeren en niemand te laten uitstappen totdat ik bericht krijg .
Украинский	Мене попросили зупинити літак перед терміналом і нікого не випускати, доки вони не дозволять .
Польский	Prosili mnie, żebym zaparkował na wprost terminalu i żeby nikt nie wysiadał z samolotu, dopóki nie otrzymamy dalszych instrukcji.
Чешский	Chtějí po mně, abych zastavil před terminálem a nenechal nikoho vystoupit, dokud mi nedají vědět (Cz_Mi).

По отношению к славянским языкам схема показывает, что все они значительно реже используют специализированные средства выражения прекращающего следования, чем два рассматриваемых германских языка.

Среди славянских языков чешский и сербский отличаются наибольшей частотностью таких конструкций. В чешском языке при этом большую роль играет союз *až*, частотность которого в схеме значительно преобладает над частотностью союза *dokud ne*. Отметим, что в сербском языке особо большой частотностью отличается как раз отрицательно оформленный союз²⁴.

Схема также убедительно показывает, что наличие конкуренции между союзами типа *пока не* и типа *až/až* является общей характерной чертой всех трех западнославянских языков. Из-за тонкости семантических различий между этими вариантами не удивляет, что можно найти примеры, где в параллельных переводах встречаются оба союза. См. следующий пример²⁵:

(8) Dan Brown: *The Da Vinci Code*

Английский	Running wildly, she darted back and forth across the house, from clue to clue, until at last she found a clue that directed her back to her own bedroom.
Русский	Так она и бегала по всему дому от одной подсказки к другой, и наконец поиски привели ее обратно в спальню ²⁶ .

²⁴ Было бы желательно проверить, является ли это характерным также для других южнославянских языков, оставленных без внимания в настоящей статье.

²⁵ Нам кажется, что семантическое различие между чешскими вариантами имеет сходство с различиями сравнимых средств в польском языке. См. сказанное выше после примера (4). В данном случае единственный имеющийся у нас польский перевод содержит союз *až*.

²⁶ Выбор сочинительной конструкции в этом русском переводе можно считать случайным. Эта конструкция нередко встречается как раз там, где в западнославянских языках употребляется союз *až/až*. Предполагаем, что такие случаи соответствия с англий-

Чешский 1	Takto pobíhala po celém domě, od jednoho vodítka ke druhému, dokud nenašla kartičku, která ji poslala zpět do její ložnice (Cz_Du).
Чешский 2	Pobíhala po domě jako splašená, kmitala sem tam od kartičky ke kartičce, až ji nakonec jedna z nich zavedla zpátky do jejího pokoje (Cz_Mi).

В общих подсчетах польских переводов союз *aż* ненамного отличается по частотности от союза *(do)póki nie*. Но интересно отметить, что в более ранних польских переводах *Алисы в стране чудес* (Antoni Marianowicz (1955) и Maciej Słomczyński (1972)) распределение этих союзов фактически противоположно их распределению в более новых переводах (Robert Stiller (1986) и Jolanta Kozak (1999)). У первых переводчиков соотношение *(do)póki nie* : *aż* — 24 : 9, а у последних — 22 : 41. Пока неясно, связано ли это с личными вкусами переводчиков или с ростом употребления союза *aż*.

Интересной особенностью словацкого языка можно считать то, что в нем конкурируют *tri* типа: *(po)kým/dokiaľ ne* — *(po)kým* — *až*²⁷.

В украинском языке частотность позитивного союза заметно ниже негативного, но значительно выше русского *пока*. Данные нашей схемы подтверждают мнение Людмилы Попович в (ТС 2024-1: 328): «Значительно бо́льшая возможность выражения прерывающего следования с союзами типа *поки* без отрицательной частицы в ЗЧ является интересным отличием между украинским и русским языками».

В нашем материале болгарские примеры позитивного типа встречаются несколько чаще, чем примеры с отрицанием. Насколько нам известно, значительная частотность позитивного варианта можно считать важной отличительной чертой болгарского среди южнославянских языков. Данные о сербском языке в схеме подтверждают это. Известный нам пока материал о хорватском, словенском и македонском языках не противоречит этому. Но для полного подтверждения было бы желательно более обширное исследование, включающее *все* славянские языки.

Как показывает таблица, в русском языке частотность позитивного варианта *пока* очень низкая. В сербском языке частотность союза *док* еще ниже. По нашим наблюдениям, *пока* соответствует английскому *till/until* практически только при глаголе ожидания в главной части. Это наблюдается также в сербском языке при союзе *док*, хотя там чаще употребляется союз другого типа — *да*, что характерно также для болгарского языка. См. следующий пример:

ским *till/until* показывают, что у этого союза значение прерываемости выражено менее ярко, чем у союзов других языков, рассматриваемых здесь. Этот вопрос также заслуживает детального рассмотрения.

²⁷ См. союз *kým* в примере (10).

(9) Lewis Carroll: *Alice in Wonderland*

Английский	This time Alice waited patiently until it chose to speak again.
Русский	Теперь Алиса решила подождать, пока Червяк опять сам со-благоволит с ней заговорить (R_Zah).
Сербский	Алиса је стрпљиво чекала да се Гусеница смилостави да проговори (Sb_Sem).
Болгарский	Алиса търпеливо зачака да ѝ дойде настроението да проговори.

Функционирование союзов при глаголах ожидания несомненно заслуживает отдельного сравнительного исследования. При этом особого внимания требует также выбор временной формы в зависимой части. При прошедшем времени в главной части наблюдается конкуренция между формами прошедшего и не прошедшего времен в зависимой части. Ср. переводы следующего примера из книги Кэрролла:

(10) Lewis Carroll: *Alice in Wonderland*

Английский	Alice waited till the eyes <i>appeared</i> , and then nodded.
Русский 1	Алиса обождала, пока <i>появятся</i> глаза, и тогда молча кивнула (R_Zah).
Русский 2	Алиса подождала, пока не <i>появятся</i> глаза, и кивнула (R_Dem).
Русский 3	Алиса подождала, пока не <i>появились</i> его глаза, и кивнула (R_Nes).
Украинский 1	Аліса зачекала, поки <i>з'являться</i> очі, й кивнула (Uk_Kor).
Украинский 2	Аліса зачекала, поки <i>показалися</i> очі, і кивнула (Uk_Not).
Словацкий	Alica počkala, kým <i>sa zjavia</i> oči, a potom len prikývla ²⁸ .
Польский 1	Alicja poczekała, aż <i>ukażą się</i> oczy, po czym kiwnęła głową (P_Sti).
Польский 2	Alicja odczekała, póki nie <i>ukazały się</i> oczy, i skinęła głową (P_Slo).
Сербский	Алиса причека да се Мачки <i>појаве</i> очи, а онда климну главом (Sb_Mil).
Болгарский 1	Алиса изчака да се <i>появят</i> очите му и кимна (Bg_Cho).
Болгарский 2	Алиса почака, докато се <i>явят</i> очите, и тогаз кимна [...] (Bg_Gol).

²⁸ Возможно, выбор позитивного варианта мотивируется здесь тем, что в последней части предложения выражается действие, непосредственно следующее за действием в зависимой части (появлением глаз).

Бросается в глаза, что в 8 из 11 славянских примеров в зависимой части выбрана форма непрошедшего времени, т. е. здесь представлено относительное употребление форм времени. При союзах *да* в сербском и болгарском языках этот выбор обязателен, в то время как при союзах типа *пока* и *пока не* и *až/až* такого ограничения нет. Выбор форм непрошедшего времени при таких союзах мотивируется характерной для глаголов ожидания перспективой на будущее событие. (Ожидаемое событие может и не состояться. Но в данном примере по реакции Алисы ясно, что оно все же произошло: глаза появились.)

К сожалению, рамки настоящей статьи не позволяют входить в детали выбора видовременных форм в подобных примерах.

5. Заключение

Мы надеемся, что приведенный в статье материал убедительно показывает, что в исследуемых языках в плане отношений между позитивно и негативно оформленными вариантами прерывающего следования существуют значительные различия.

По нашему мнению, это указывает на то, что подобный анализ параллельных текстов может дать интересные сведения о сходствах и различиях между языками в функционировании определенных грамматических средств, в данном случае — союзов прерывающего следования.

Выше были указаны некоторые факторы, которые, как нам кажется, могут влиять на отмеченные различия в их распределении в рассматриваемых языках. В рамках настоящей статьи мы не смогли уделить должное внимание тому факту, что нередко встречаются переводы, в которых конструкции с союзом прерывающего следования передаются сочинительными конструкциями, семантически менее «объемными»²⁹, или конструкциями с другой семантикой. Английские союзы *till/until*, например, нередко переводятся союзами, имеющими значение следствия.

Мы не отрицаем, что выбранный нами метод — работа с переводами — имеет свои проблемы. Не всегда ясна, например, компетентность переводчика, страдает ли перевод буквализмом или как раз слишком большой вольностью. Как нам кажется, такие недостатки более или менее нейтрализуются при употреблении достаточно большого количества текстов. Вопрос, насколько количество использованных в настоящей статье текстов является достаточным, пока остается открытым. Для этого нужны подобные анализы на более обширном материале. Мы надеемся, что в не слишком далеком будущем появится возможность проделать такую работу.

²⁹ См. комментарий к русскому варианту примера (8).

ЛИТЕРАТУРА

- Барентсен Адриан. «Об особенностях употребления союза *poka* при глаголах ожидания». *Studies in Slavic and General Linguistics* 1. Amsterdam: Rodopi (1980): 17–68.
- Барентсен Адриан. «Об изъяснительных придаточных предложениях при глаголах ожидания (с некоторыми результатами исследования компьютерных корпусов русских текстов 19-го и 20-го вв.)». *Dutch Contributions to the Twelfth International Congress of Slavists, Linguistics* (= SSGL 24), Amsterdam — Atlanta: Rodopi (1998): 1–42.
- Барентсен Адриан. «О польских и русских соответствиях английского союза *till/until*». Bobrowski Ireneusz, Kowalik Krystyna (red.) *Od fonemu do tekstu. Prace dedykowane Profesorowi Romanowi Laskowskiemu*. Kraków: Wydawnictwo LEXIS, 2006: 65–80.
- Барентсен Адриан. «Об ограничительных временных союзах в сербском, русском и польском языках». *Зборник Матице српске за славистику* 71–72 (2007): 237–253.
- Барентсен Адриан. «О конкуренции между союзами при выражении прерывающего следования в польском, чешском и словацком языках». Genis, R., de Haard, E., Kalsbeek, J., Keizer, E., Stelleman, J. (eds.): *Between West and East. Festschrift for Wim Honselaar on the occasion of his 65th birthday*. Amsterdam: Pegasus, 2012: 1–34.
- Поповић Људмила. «Эксплетивное отрицание в конструкциях с союзом ПОКА и его аналогом в сербском языке как переходное явление между отрицанием и аффирмативностью». *Граматика интеракције у савременим словенским језицима*. Београд: Славистично друштво Србије, 2023: 240–261.
- Храковский Виктор Самуилович (ред.). *Типология таксисных конструкций*. Москва: Знак, 2009 (ТТ 2009).
- Храковский Виктор Самуилович, Барентсен Адриан (ред.). *Таксис в славянских языках, типологический анализ*. Том I. Москва: Издательский дом ЯСК, 2024 (ТС 2024-1).
- Храковский Виктор Самуилович, Барентсен Адриан (ред.). *Таксис в славянских языках, типологический анализ*. Том II. Москва: Издательский дом ЯСК, 2024 (ТС 2024-2).
- Ampel Tereza. 'Zdanie podrzędne czasowe jako wykładnik charakterystyki temporalnej wypowiedzenia'. *Charakterystyka temporalna wypowiedzenia. Materiały konferencji w Jadwisinie*. Wrocław, 1975: 119–142.
- Grochowski Maciej. 'Opozycja leksemów auto- i synsyntagmatycznych (w świetle homonimów gramatycznych o postaci *až*)'. *Зборник Матице српске за славистику* 71–72 (2007): 161–171.
- Xrakovskij Viktor S. (ed.). *Typology of Taxis Constructions*. Muenchen: LINCOM, 2016 (ТТ 2016).

REFERENCES

- Ampel Tereza. 'Zdanie podrzędne czasowe jako wykładnik charakterystyki temporalnej wypowiedzenia'. *Charakterystyka temporalna wypowiedzenia. Materiały konferencji w Jadwisinie*. Wrocław, 1975: 119–142.
- Barentsen Adrian. «Ob osobennostyah upotrebleniya soyuza *poka* pri glagolax ozhidaniya». *Studies in Slavic and General Linguistics* 1. Amsterdam: Rodopi (1980): 17–68.
- Barentsen Adrian. «Ob iz'yasnitel'nyh pridatochnykh predlozheniyah pri glagolax ozhidaniya (s nekotorymi rezul'tatami issledovaniya komp'yuternykh korpusov russkikh tekstov 19-go i 20-go vv.)». *Dutch Contributions to the Twelfth International Congress of Slavists, Linguistics* (= SSGL 24), Amsterdam — Atlanta: Rodopi (1998): 1–42.
- Barentsen Adrian. «O pol'skikh i russkikh sootvetstviyah anglijskogo soyuza *till/until*». Bobrowski Ireneusz, Kowalik Krystyna (red.) *Od fonemu do tekstu. Prace dedykowane Profesorowi Romanowi Laskowskiemu*. Kraków: Wydawnictwo LEXIS, 2006: 65–80.
- Barentsen Adrian. «Ob ogranichitel'nyh vremennykh soyuzah v serbskom, russkom i pol'skom yazykah». *Zbornik Matice srpske za slavistiku* 71–72 (2007): 237–253.
- Barentsen Adrian. «O konkurencii mezhdu soyuzami pri vyrazhenii preryvayushchego sledovaniya v pol'skom, cheshskom i slovackom yazykah». Genis, R., de Haard, E., Kalsbeek, J.,

- Keizer, E., Stelleman, J. (eds.): *Between West and East. Festschrift for Wim Honselaar on the occasion of his 65th birthday*. Amsterdam: Pegasus, 2012: 1–34.
- Grochowski Maciej ‘Opozycja leksemów auto- i synsyntagmatycznych (w świetle homonimów gramatycznych o postaci *až*)’. *Зборник Матице српске за славистику* 71–72 (2007): 161–171.
- Hrakovskij Viktor Samuilovich (red). *Tipologiya taksisnyh konstrukcij*. Moskva: Znak, 2009 (TT 2009).
- Hrakovskij Viktor Samuilovich, Barentsen Adrian. (red). *Taksis v slavyanskih yazykah*. Tom I. Moskva: Izdatel'skij dom YaSK, 2024 (TS 2024-1).
- Hrakovskij Viktor Samuilovich, Barentsen Adrian. (red). *Taksis v slavyanskih yazykah*. Tom II. Moskva: Izdatel'skij dom YaSK, 2024 (TS 2024-2).
- Popović Ludmila. «Ekspletivnoe otricanie v konstrukcijah s sojuzom POKA i ego analogom v serbskom yazyke kak perehodojnoe yavlenie mezhdju otricaniem i afirmativnost'ju». *Gramatika interakcije u savremenom slovenskim jezicima*. Beograd: Slavistično društvo Srbije, 2023: 240–261.
- Xrakovskij Viktor S. (ed.). *Typology of Taxis Constructions*. Muenchen: LINCOM, 2016 (TT 2016).

Adrian Barentsen

COMPETITION BETWEEN CONJUNCTIONS OF INTERRUPTING POSTERIORITY IN WEST SLAVIC, BULGARIAN AND UKRAINIAN

Summary

The article examines constructions with conjunctions of “interrupting posteriority”. A prototypical example with such a meaning is the Russian sentence *Petja delal urok, **poka ne** prišla Maša* ‘Petya was doing his homework **until** Masha arrived’.

It is noted that in such examples the presence of the negative particle does not negate the existence of the given action. This is a case of the so-called “expletive” negation”. The use of constructions of this type to express interruptive posteriority can be considered as very characteristic of all Slavic languages. However, in five Slavic languages, interruptive succession can also be expressed by a construction without negation. This means that in these languages there is a „competition“ between two types of constructions:

	Negative type		Positive type
Polish:	<i>(do)póki nie</i>	–	<i>až</i>
Czech:	<i>dokud ne</i>	–	<i>až</i>
Slovak:	<i>(po)kým/dokiaľ ne</i>	–	<i>až</i> or <i>(po)kým</i>
Ukrainian:	<i>poky/doky ne</i>	–	<i>poky/doky</i>
Bulgarian:	<i>dokato/dodeto ne</i>	–	<i>dokato/dodeto</i>

The article provides references to linguistic works that attempt to formulate the rather subtle semantic differences between these types.

However, the main objective of the article is to show to what extent the Slavic languages differ from each other in the frequency of use of these types. For this purpose, in 7 original English texts all examples with the conjunctions *till/until* were collected as well as their correspondences in translations into the languages indicated above. The same was done with Russian and Serbian, in which this opposition is absent. For comparison with English, also translations into Dutch were examined. The source of the material was the Amsterdam parallel corpus ASPAC. (Information on this corpus is available at: <https://doi.org/10.21942/uva.23044883>.)

In each of the translations, all examples with conjunctions of interruptive posteriority that do *not* correspond to the English examples with *till* or *until* were also collected.

The quantitative data found are presented in a table and also graphically, in the form of a diagram. They show that there are very significant differences between the languages examined in the use of these conjunctions.

At the end of the article, comments are given on some of the correlations found and some issues are pointed out that deserve further research.

Keywords: taxis, conjunctions, interrupting posteriority, comparative analysis.

Адријан Баренцен

КОНКУРЕНЦИЈА ИЗМЕЂУ ВЕЗНИКА ПРЕКИНУТЕ СУКЦЕСИЈЕ У ЗАПАДНО-СЛОВЕНСКИМ ЈЕЗИЦИМА, БУГАРСКОМ И УКРАЈИНСКОМ ЈЕЗИКУ

Резиме

Овај чланак испитује конструкције са везницима „прекинуте сукцесије“. Типичан пример са овим значењем је: *Пећа је радио домаће задатке, **док** није дошла Маиа*.

Напомиње се да у таквим примерима присуство одричне речце „не“ не негира постојање дате радње. То је такозвана „експлетивна“ негација. Употреба конструкција овог типа за изражавање прекинуте сукцесије може се сматрати веома карактеристичном за све словенске језике. Међутим, у пет словенских језика, прекинута сукцесија може се изразити и конструкцијом без негације. Дакле, постоји „конкурвенција“ између два типа конструкције:

	Негативни тип		Позитивни тип
Пољски:	<i>(do)póki nie</i>	–	<i>aż</i>
Чешки:	<i>dokud ne</i>	–	<i>až</i>
Словачки:	<i>(po)kým/dokiaľ ne</i>	–	<i>až</i> или <i>(po)kým</i>
Украјински:	<i>поки/доки не</i>	–	<i>поки/доки</i>
Бугарски:	<i>докато/додето не</i>	–	<i>докато/додето</i>

У чланку се наводе лингвистички радови који покушавају да формулишу прилично суптилне семантичке разлике између ових типова. Међутим, главни циљ чланка је да покаже како се словенски језици међусобно разликују по учесталости употребе ових типова. У ту сврху, прикупљени су сви примери са енглеским везницима прекинуте сукцесије *till/until* у седам оригиналних енглеских текстова и њихови еквиваленти у преводима на горе поменуте језике. Исто је урађено са руским и српским језиком, у којима овај контраст практично не постоји. Ради поређења са енглеским језиком, разматрани су и преводи на холандски. Као извор материјала послужио је Амстердамски паралелни корпус ASPAC. (Информације о овом корпусу доступне су на адреси: <https://doi.org/10.21942/uva.23044883>.)

У сваком од превода прикупљени су и сви примери са везницима прекинуте сукцесије који не одговарају енглеским примерима са *till* или *until*.

Добијени квантитативни подаци су приказани у табели, а такође и графички у виду дијаграма. Они показују да међу разматраним језицима постоје значајне разлике у употреби ових везника.

На крају чланка дат је коментар уз неке од пронађених подударности и истакнуто је неколико питања која заслужују да буду даље истражена.

Кључне речи: таксис, везници, прекинуто кретање, упоредна анализа.